



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Ferdinand Freiligrath's gesammelte Dichtungen

H. W. Longfellow

Freiligrath, Ferdinand

1870

Wörterverzeichnis

urn:nbn:de:hbz:466:1-31757

Wörterverzeichnis.

- Abjibáumo, das rothe Eichhorn.
 Ahósel, das Rennthier.
 Ahóselwin, das Fieber.
 Ahméel, der Biber.
 Algónkin, ein Eschippewäer.*
 Annemóelée, der Donner.
 Apúkwa, ein Schilfrohr.
 Baim=wá=wa, der Ton des Donners.
 Bemáhgut, der Traubenwein.
 Bóna, der Fasan.
 Bukábáwin, die Hungersnoth.
 Cheemáun, ein Boot aus Birkenrinde.
 Chetowáit, der Ribitz.
 Chibiáhos, ein Musiker; Freund des
 Hiawatha; Herrscher im Land der
 Geister.
 Dahínda, der Ochsenfrosch.
 Dush=kwó=né=she, ober Kwó=
 né=she, die Wasserjungfer; Li-
 belle.
 Esa, Schande über dich; pfui der
 Schande.
 Ewa=yeá, Cia popeia.
- Ghéziis, die Sonne.
 Gitche Gúmee, das Groß=See=
 Wasser; der Obere See.
 Gitche Mánito, der große Geist;
 der Herr des Lebens;
 Gustewáu, das Dunkel.
 Hiawátha, der Weise, der Lehrer,
 Sohn Mubjeteewis', des Westwindes
 und Wenonah's, der Tochter der
 Nokomis.
 Jágo, ein großer Prahler und Fabler.
 Jnnewug, Männer oder Bauern im
 Hohnapfspiel.
 Jshkoodáh, Feuer; ein Komet.
 Jéebi, ein Geist.
 Jóssakeeb, ein Prophet.
 Kabihonólla, der Nordwind.
 Kagh, der Igel.
 Kágo, laß ab; thu' es nicht.
 Kahgahgée, der Nabe.
 Kaw, nein.
 Kawén, nein, gewiß nicht.
 Kayóshl, die Möve.

* D. h. die Eschippewäer (Ojibways) sind allerdings Algonkins, aber nicht alle Algonkins sind darum Eschippewäer. Die Eschippewäer sind nur einer von den vielen Stämmen der großen Völkerfamilie der Algonkins. J.

Keégo, ein Fisch.
 Keewáydin, der Nordwestwind, der
 Heimwind.*
 Kenábeel, eine Schlange.
 Kenón, der große Kriegsbader.
 Kenógha, der kleine Hecht.
 Kólo=Kóho, die Gule.
 Kuntáso, das Pflaumensteinspiel.
 Kwásinb, der Starke.
 Kwo=né=shé, oder Dush=Kwo=
 nés=shé, die Wasserjungfer.
 Mahnahbózee, der Schwan.
 Mahug, der Taucher.
 Mahn=go=táysée, Bravherz, tapfer.
 Mahnomónee, der wilde Reis.
 Mámá, der Specht.
 Maskenógha, der Hecht.
 Méba, ein Arzneymann.
 Meenágha, die Heidelbeere.
 Megissóggwon, Perlfieber, ein Zan-
 berer; der Manito des Reichthums.
 Meshináwa, ein Pfeifenträger.
 MinjéKáhwun, Hiawatha's Hand-
 schuhe.
 Minneháha, Lachendwasser; Fall
 eines Nebenflusses des Mississippí,
 zwischen Fort Snelling und den
 St. Antons-Fällen.
 Minneháha, Lachendwasser; Hia-
 watha's Gattin.
 Minne=wáwa, ein angenehmes Ge-
 räusch, wie des Windes in den
 Bäumen.
 Mische=MóKwa, der große Bär.
 Mische=Náhma, der große Stör.
 Mistobéeb, die Lenz=Schönheit;
 Claytonia Virginica.

Mondámin, der Mais, das India-
 nerkorn.
 MudjéKewis, der Westwind; Hia-
 watha's Vater.
 Mudway=áushka, Ton der Wellen
 am Gestade.
 Mushkobássa, das Moorhuhn.
 Náhma, der Stör, Hausen.
 Náhma=wusk, Speermünze.
 Nágow Wúbjoo, die Sandblümen
 des Oberen Sees.
 Nee=ba=náw=baigs, Wassergeister.
 Nenemóosha, Liebchen.
 Nepáhwín, der Schlaf.
 Nokómis, eine Großmutter; Mutter
 der Wenonah.
 Nóssa, mein Vater.
 Núshka, stehl stehl!
 Obáhmín, die Erdbeere.
 Okaháhwis, der Süßwasserhäring.
 Oméme, die Taube.
 Onágon, ein Kapf.
 Onawáy, wach auf!
 Opéchee, das Rothkehlchen, die Roth-
 brust.
 Ossó, der Sohn des Abendsterns.
 Dwáissa, der blaue Vogel.
 Dweenéé, die Gattin des Ossó.
 Dzawábeel, ein Rundstein aus Erz
 oder Kupfer im Hohlnapfspiel.
 Pah=puk=Kéna, die Heuschrecke.
 Páuguk, der Tod.
 Pau=Puk=Kewis, der schmutze
 Venabizze, der Sturmarr.
 Péhoan, der Winter.
 Pémicau, getrocknetes und zerstampf-
 tes Hirsch- oder Büffelsteisch.

* „Vom Norden und Westen kam die Einwanderung der wilden Stämme,
 die vor den Europäern und zum Theil noch jetzt das Land inne haben. Darum nen-
 nen diese Rothhäute den Nordwestwind den Heimwind.“ — J. G. Müller „Ge-
 schichte der amerikanischen Urreligionen.“ S. 50. J.

- Pezheke, der Bison.
 Pishnelúh, die Schneegans.
 Ponómah, das Zukünftige, das Nachdiesem.
 Pugasaing, das Hohnapfspiel.
 Puggawaúgun, eine Kriegsteule.
 Pul-Wúbfies, wilde Walbmännlein; Zwerge.
 Sah=sah=jé=wun, Stromschnellen.
 Sáhwa, der Barsch.
 Segwún, der Frühling.
 Sháda, der Pelikan.
 Shahbómin, die Stachelbeere.
 Shah=sah, lange vordem; das Vergangene.
 Shaugodáya, ein Feiger.
 Shawgashé, der Krebs.
 Shawondásee, der Südwind.
 Shaw=sahw, die Schwalbe.
 Shéshebwig, Entchen; Steine im Hohnapfspiel.
 Shingebis, der Taucher; die Tauchente.
 Showainnemóshin, habe Mitleid mit mir.
 Shuh=s húh=gah, der blaue Reiher.
 Soan=gestáha, Starkherz.
 Subbeláshe, die Spinne.
 Suggéma, die Moskito.
 Tótem, ein Familienwappen.
 Ugh, ja.
 Ugudwásh, der Klumpfisch.
 Unktahé, der Gott des Wassers.
 Wabáso, das Kaninchen; der Norden.
 Wabéno=wust, Schafgarbe.
 Wábun, der Ostwind.
 Wábun Ánung, der Stern des Ostens, der Morgenstern.
 Wahonómin, ein Ruf des Wehklagens.
 Wah=wah=táysee, die Feuerstiege; der Glühwurm.
 Wámpum, Muschelperlen.
 Wauweyón, ein weißer Pelz; eine Weißfellhülle.
 Wáwa, die Witbgans.
 Wáwbeek, ein Felsen.
 Waw=be=wáwa, die weiße Gans.
 Wawonáissa, der Whippoorwill.*
 Waw=mul=kwána, die Raupe.
 Wéndigoes, Riesen.
 Wenónah, Hiawatha's Mutter, Tochter der Kolomis.
 Wenabízze, ein Müßiggänger und Spieler; indianischer Stuger.

* Der amerikanische Ziegenmelker: *Caprimulgus vociferus*.